

origin, root, source の対照意味分析

The Contrastive Semantics of 'origin', 'root', and 'source'

(平成 17 年 9 月受理)

鳥居 孝栄* (TORII Kouei)

Abstract

This paper offers a contrastive analysis of the meanings of 'origin', 'root', and 'source.' The analysis was made based on the descriptions of these words in dictionaries and their actual uses in newspapers and other articles. The results of the analysis show that 'origin' means historical starting points of things, 'root' means the base part of things or the condition from which some process begins, and 'source' means a place from which something is produced or supplied.

1 はじめに

筆者は、ここ数年英語の類義語の意味分析に取り組んでいる。鳥居(1995)¹⁾では say, tell, speak, talk を、鳥居(1998a)²⁾では choose, select, elect を、鳥居(1998b)³⁾では chance, opportunity, occasion を、鳥居(2000)⁴⁾では all, whole, entire, total を、鳥居(2003)⁵⁾では foolish, silly, stupid を、鳥居(2004)⁶⁾では refuse, reject を、鳥居(2005)⁷⁾では completely, perfectly, thoroughly を、それぞれ分析した。今回は、日本語に訳した場合、同じように「源」の意味になる名詞 origin, root, source を対象として、意味分析を試みる。

分析の方法はこれまでと同様で、まず辞書・辞典の記述から大きな見通しを立て、次いで実際に収集した用例から分析・考察をさらに推し進めることにする。

2 辞書・辞典の記述

ここでは、辞書の記述から、origin, root, source の意味の違いについて、大きな見通しを立ててみる。参照した辞書は、小学館 Progressive English-Japanese Dictionary (1987)⁸⁾、小学館 Random House English-Japanese Dictionary (1994)⁹⁾、三省堂 The New Global English-Japanese Dictionary (1994)¹⁰⁾、研究社 New College English-Japanese Dictionary (1994)¹¹⁾、大修館 Genius English-Japanese Dictionary (1994)¹²⁾、ベネッセ New Proceed English-Japanese Dictionary

(1994)¹³⁾、桐原書店 Longman Dictionary of Contemporary English (1987)¹⁴⁾の7つである。

まず、origin, root, source に与えられている訳語に注目してみた。いろいろな訳語が与えられているが、大部分は「発生源」の意味に集約できるということがわかった。これ以外の意味としては、root の元来の意味、すなわち植物の「根」、及びそこから派生したものとして「根元」、「語根」、「乗根」、「基音」などがある。また、同じく root には、「根」の意味が比喩化、抽象化した「心のふるさと」、物事の「核心・本質」という意味もある。さらに、origin, root, source 3語とも、出来事の「原因」という意味を持っている。これらを除けば、7つの辞書に与えられている訳語は、全て「発生源」という意味に集約できる。

それでは、同じく「発生源」という訳語が与えられているとき、origin, root, source の意味の違いは何であろうか。これを探るために、いったい何の「発生源」なのか、その対象を比較してみることにした。もちろん、いろいろな物が対象になるが、それらを大まかに分類して、3語の対象を比較すると、表1のようになる。(○は用法があることを、×は用法がないことを示す。)¹⁵⁾「発生源」の対象を比較していて、最もおもしろい対照が見られたのは、「食物」を対象とする origin と source の違いである。

(1) The watermelon is of African origin.
(Progressive)

(2) a major source of coffee (Genius)

(1) からわかるように、origin は「原産地」を意味するのに対し、(2) に示されているように、source

* 福島工業高等専門学校 一般教科(英語)(いわき市平上荒川字長尾30)

Table 1 Objects of 'origin', 'root', and 'source' in dictionaries

対象	origin	root	source
人・生物	○	○	×
言語	○	×	×
文化	○	×	×
習慣・考え方	○	×	×
水	○	×	○
食物	○	×	○
品物・物質	○	×	×
お金	×	×	○
物理的な力	×	×	○
情報	○	×	○
出来事	○	○	○

は現在の「生産地」を意味している。つまり、originは歴史的に見た発生の源、すなわち「起源」を意味するのに対し、sourceは「産出源・供給源」を意味すると考えられる。このようなとらえ方をすれば、表1において、originには人・生物、言語、文化、習慣・考え方を対象とする例があるのに、sourceには例が無いことも説明がつく。これらを対象とする場合、歴史的に見た発生の源、すなわち「起源」という意味がよく合致しているからである。一方、お金、物理的な力を対象とする例は、sourceにはあるが、originには無いということも説明がつく。これらを対象とする場合には、現在の「産出源・供給源」という意味がよく合致しているからである。「起源」という意味のoriginと「産出源・供給源」という意味のsourceの辞書の代表例をいくつか挙げておこう。

(3) He's a Dutchman by origin. (Genius)

(4) Some Japanese words are of Chinese origin. (Proceed)

(5) This custom takes its origin from medieval practice. (Progressive)

(6) We'll have to find a new source of income. (Longman)

(7) a new source of energy (Global)

「水」と「情報」を対象とする場合は、originとsourceの両方に例がある。

(8) the origin of a river (Longman)

(9) This river has its source in Lake Biwa. (Proceed)

(10) the origin of the rumor (Global)

(11) I haven't been able to track down the source of the rumor. (Longman)

これらの場合、originとsourceの意味の違いはあまり感じられない。ただし、辞書の用例の数は、圧倒的にsourceの方が多かった。「水」や「情報」の場合は、やはり「供給源」という意味が一番合っているものと思われる。originが使用可能なのは、「起源」という意味が、川の流れが始まる最初の地点、あるいはうわさの一番最初の出所という意味に合っているからかもしれない。

以上のようにoriginとsourceについては、若干の例外を除けば、違いについての見通しは立てることができそうである。問題は、rootである。rootの用例は、どの辞書においても「人」を対象とする場合のみである。そして、その場合は、「祖先・始祖」という意味である。人の「起源」と考えれば、originの方に近い意味を持つということになるが、用例が少なすぎるので、これについては実例の分析を踏まえて考察することにする。

以上、「発生源」を意味する場合のorigin, root, sourceの違いについて見てきたが、これ以外の意味では共通している点もある。上で述べたように、3語とも出来事の「原因」という意味を持っている。この点については実例の分析を踏まえて考察することとし、取りあえず、辞書の用例を挙げておこう。

(12) the origin of a quarrel (Progressive)

(13) What is the root of the trouble? (Global)

(14) This faulty connection is the source of the engine trouble. (Longman)

3 実例からの考察

2の考察で気づいた点について、実例からさらに考察してみる。実例は新聞(The Japan Times 以下J.T.)や論説などから、originを56例、rootを50例、sourceを57例収集した。(rootは、植物の「根」という意味の用例は収集しなかった。)まず、収集した用例を、origin, root, sourceそのものの意味に注目して分類してみると、表2のようになる。予想通り、3語とも「発生源」が最も多かった。また「原因」は、頻度にはかなり差はあるが、3語とも用例が見つかった。これら以外では、rootのみに「心のふるさと」、「核心」、さらに植物の「根」の比喩的用法として、「勢力基盤」という意味の用例が見つかった。「発生源」については、後ほど詳しく分析することにして、それ以外の意味の代表例を挙げておこう。
<「原因」の代表例>

Table 2 Meanings of 'origin', 'root', and 'source'

意味	origin	root	source
発生源	54	33	39
心のふるさと	0	1	0
核心	0	3	0
勢力基盤	0	2	0
原因	2	11	18
計	56	50	57

origin の例

(15) It is relevant, too, to remember that revolutions have their origins not so much in desperation as in impatience born of rising expectations. They are not necessarily a sign of hopelessness or futility, but sometimes of promise.

(Henry S. Commager "The American People" 英潮社 (1991) p.30)

(16) The immediate conclusion nearly everyone has drawn about the origin of these attacks is that they come out of the Israeli-Palestinian struggle.

(J.T. Thursday, September 13, 2001 p.18)

root の例

(17) To win elections, local or national, the parties must attack the root of voter mistrust.

(J.T. Friday, March 30, 2001 p.18)

(18) Equally necessary are wisdom and magnanimity, with which society eliminates the roots of abuse and prevents its recurrence. (abuse は child abuse を示す)

(J.T. Wednesday, September 5, 2001 p.20)

source の例

(19) Whatever the reasons for the different experiences peoples have with space and time, these "out of awareness" cultural patterns are often a source of personal conflict and mutually negative stereotyping.

(Serena Nanda "What Culture Patterns" 北星堂 (1995) p.10)

(20) South Korea is considering creating a national park around a small island in the Sea of Japan that is the source of a territorial dispute with Japan, a government official said Monday.

(J.T. Wednesday, August 14, 2002 p.1)

< 「心のふるさと」の代表例 >

(21) People move from the countryside into the city, become separated from their roots, and take new jobs or no job.

(Samuel P. Huntington "The Clash of Civilizations" 金星堂 (2000) p.45)

< 「核心」の代表例 >

(22) Islamic and Sinic civilizations differ fundamentally in terms of religion, culture, social structure, traditions, politics, and basic assumptions at the root of their way of life.

(Samuel P. Huntington "The Clash of Civilizations" 金星堂 (2000) p.58)

< 「勢力基盤」の代表例 >

(23) So is Iraq the new Vietnam? Maybe, but one big difference is that, so far, U.S. casualties are concentrated in the so-called Sunni triangle extending north and west from Baghdad, where Hussein's ruling Ba'ath Party had the deepest roots.

(J.T. Tuesday, June 24, 2003 p.17)

次に、「発生源」を意味する用例について、3語を比較してみよう。2の考察に従って、何の「発生源」であるか、その対象に注目して比較対照していくことにする。対象を表1に従って分類するが、項目としては、「権力の源」というような用例もいくつかあったので、「抽象的な力」という項目を新たに加えることにした。結果は、表3の通りである。(たとえば national origin のように、形容詞が対象を示している場合もあった。また、1つの語に対し複数の対象がある場合もあったので、対象の合計数が用例の合計数を上回っている。)表3のそれぞれの項目について、さらに詳しく比較してみよう。まず、2の考察においてははっきりとした対照が見られた「食物」について比較してみる。次の代表例(24)、(25)と(26)、(27)を比べてみると違いは明らかである。

(24) The coffee plant itself is believed to be of African origin.

(Charles Panati "Story of Beginnings"

Table 3 Objects of 'origin', 'root', and 'source' meaning "the place where something is born" in actual uses

対象	origin	root	source
人・生物	24	13	2
言語	9	2	0
文化	12	8	0
習慣・考え方	8	10	4
水	0	0	1
食物	2	0	4
品物・物質	3	0	6
お金	2	0	2
物理的な力	0	0	8
抽象的な力	0	0	12
情報	0	0	5

桐原書店 (1995) p.13)

(25) Its place of origin has been fairly well established from the numerous wild varieties of oranges found in the Orient, from the prevalence there of pests and diseases that plague the fruit, and from the fact that Chinese cultivation of orange groves is documented in texts dating from 2200 B.C. (Itsはorange'sを意味する。)

(Charles Panati "Story of Beginnings" 桐原書店 (1995) p.72)

(26) This animal can be used as a source of milk, meat, and traction in tropical regions where cattle cannot survive.

(Ralph Linton "The Tree of Culture" 北星堂 (1991) p.42)

(27) Although in most societies in which cannibalism is practiced it occurs only under special conditions and in ritual contexts, there have been a few societies in which human flesh was simply another available source of animal protein.

(Serena Nanda "What Culture Patterns" 北星堂 (1995) p.19)

(24)、(25) の origin は coffee plant, orange の歴史的な「起源」を意味するのに対し、(26)、(27)

の source は milk, meat, protein の「供給源」を意味している。

この違いに注目して、他の項目についても見ていく。2の考察では用例が少なく対比ができなかった「品物・物質」、「お金」を対象とする場合について見てみよう。まず、「品物・物質」の代表例を挙げてみる。

(28) As institutions for treating the sick and infirm, hospitals are relatively new, especially when compared with the origins of drugs and of the field of medicine itself, which date to about 3000 B.C.

(Charles Panati "Story of Beginnings" 桐原書店 (1995) p.55)

(29) A New York hospital worker died Wednesday of inhaled anthrax in a case that has baffled officials tracking the source of the germ warfare agent that has killed four people in America.

(J.T. Friday, November 2, 2001 p.1)

(28) の origins は drugs や field of medicine が歴史的に初めて誕生した「起源」という意味であるが、(29) の source は germ warfare agent の「産出源・供給源」という意味である。代表例以外の例についても確認したところ、同様の結果が得られたので、「食物」の場合と同様のことが指摘できそうである。

次に、「お金」を対象とする場合について見てみよう。まず origin の2例は次のような例である。

(30) The real origin of paper money in the Western world as a medium of exchange that eclipsed the use of coins began in France in the early 18th century.

(Charles Panati "Story of Beginnings" 桐原書店 (1995) p.64)

(31) "What we can say is that there is no doubt that the origin (of the \$50 million) is illicit, from money laundering," Fujimori said. "I am the first to deplore these illegalities."

(J.T. Sunday, November 5, 2000 p.1)

(30) の origin は paper money の歴史的「起源」という意味であるが、(31) の origin は \$50 million の歴史的「起源」ではなくて、2の考察において(8)、

(10) で指摘したように、「出所」という意味である。これに対し、source の2例は、これまでと同様、「産出源・供給源」の意味である。

(32) Taiwan has become the fourth-largest source of foreign direct investment in China.

(J.T. Wednesday, November 21, 2001 p.21)

(33) An average of 3.74 million people were out of work in April and May, and 1.9 million of them had no source of income, according to a government report released Tuesday.

(J.T. Thursday, August 1, 2002 p.1)

(31) のように、origin に「出所」という source に近い意味があることも事実ではあるが、(30) と (32)、(33) の対比が示すように、origin が歴史的な「起源」を意味するのに対し、source が「供給源」を意味するという傾向は、「お金」を対象とする場合も存在していると言えそうである。

以上のように、歴史的な「起源」と「供給源」という対比が中心になっていることがはっきりしてきたので、対象の残りの項目についても、この視点から考察してみることにする。まず、「人・生物」、「言語」、「文化」、「習慣・考え方」を対象とする場合について比較してみる。origin の例を全て確認したところ、予想通り、全て歴史的な「起源」という意味であった。代表例を挙げてみよう。

< 「人・生物」を対象とする例 >

(34) Albania has always been the mystery land of Europe. The origin of the Albanian people is uncertain although their language is Indo-European. Because of the rugged mountain terrain, the Albanians have had few contacts with the outside world.

(Joan McConnell "Understanding Europe" 金星堂 (2001) p.90)

< 「言語」を対象とする例 >

(35) All alphabets now in use can be traced to a single point of origin in the Sinai Peninsula.

(Ralph Linton "The Tree of Culture" 北星堂 (1991) p.55)

< 「文化」を対象とする例 >

(36) The primary purpose of this book is to set down what we know about the origins and growth of what the anthropologist calls culture: the mass of behavior that human beings in any society learn from their elders and pass on to the younger

generation.

(Ralph Linton "The Tree of Culture" 北星堂 (1991) p.1)

< 「習慣・考え方」を対象とする例 >

(37) Since the prejudices against mothers' labor-force participation persevered as long as they did in American society, and have handicapped women's pursuit of occupations outside the home, it is important to understand their origin in the nineteenth century cult of domesticity.

(Luther S. Luedtke "Society and Values in the United States" 英宝社 (1994) p.59)

次に root の例を確認してみた。2 の考察においては、用例が少なく考察できなかったが、収集した事例には、これらを対象とする例が 33 例見つかった。確認したところ、全て origin と同様、歴史的「起源」を意味するものであった。代表例を挙げてみよう。

< 「人・生物」を対象とする例 >

(38) The portion of the population with Latin American roots grew to 37 million in July 2001, while there were 36 million blacks, according to the Census Bureau.

(J.T. Friday, January 24, 2003 p.1)

< 「言語」を対象とする例 >

(39) The Latin root for *courage* is *cor*, which means "heart." It is from the heart that a man of courage acts, facing danger or difficulty or pain without showing fear.

(Morton S. Freeman "The History and Mystery of the Word" 朝日出版社 (1998) p.19)

< 「文化」を対象とする例 >

(40) The Japanese are much aware of the Chinese roots of their culture in the writing system, their vocabulary, their arts, and many of their traditional values.

(Edwin O. Reischauer "Japan and the World" 朝日出版社 (1996) p.68)

< 「習慣・考え方」を対象とする例 >

(41) Such early tree-trunk burial had its roots in ancient, pagan belief. It was linked with the myth that man had grown out of a tree.

(R. Brasch "How did It Begin?" 金星堂 (2000) p.26)

source の用例は少なく、「人・生物」を対象とする例が2例、「考え方」を対象とする例が4例のみであった。source の意味を確認したところ、全て「供給源」という意味であった。代表例を挙げておく。

< 「人・生物」を対象とする例 >

(42) Beginning in the 1880s, too, there was a shift in the source of immigration from western to eastern, and from northern to southern Europe.

(Henry S. Commager "The American People" 英潮社 (1991) p.12)

< 「習慣・考え方」を対象とする例 >

(43) The monuments of ancient Rome still awe tourists, but so do the masterpieces created during the fourteenth, fifteenth, and early sixteenth centuries. The rediscovery of the classical civilization of Greece and Rome became a source of artistic and literary inspiration.

(Joan McConnell "Understanding Europe" 金星堂 (2001) p.15)

以上から、root は source よりは origin に近い意味を持つということが予想される。

最後に、残りの「水」、「物理的な力」、「抽象的な力」、「情報」を対象とする場合について考察する。これらの場合は、source にしか用例は見つからなかった。source の用例を確認したところ、全て「供給源」の意味であった。代表例を挙げておこう。

< 「水」を対象とする例 >

(44) Geography has made mountainous Turkey the greatest single water source for the entire Middle East.

(J.T. Friday, April 19, 2002 p.20)

< 「物理的な力」を対象とする例 >

(45) Perhaps solar energy is the best source of clean energy.

(J.T. Sunday, December 10, 2000 p.21)

(46) Electrical energy from the sun has already been used as a source of power in outer space.

(Hal Hellman "The City in the World of the Future" 英宝社 (1995) p.36)

< 「抽象的な力」を対象とする例 >

(47) One of the most distinctive features of families in contemporary America is their cultural and ethnic diversity—a diversity that is in itself an extension of an

historical pattern, and which is now being valued as a source of strength and continuity rather than being decried as a manifestation of deviance.

(Luther S. Luedtke "Society and Values in the United States" 英宝社 (1994) p.68)

(48) France's relationship to the U.S. is not at all like that of most other Europeans. Yet Chirac's remark at Tuesday's press conference, identifying the Security Council, not the U.S. government, as the legitimate source of authority in the anti-terrorist coalition, would undoubtedly be seconded by the other EU governments.

(J.T. Wednesday, November 14, 2001 p.21)

< 「情報」を対象とする例 >

(49) China's No.2 man, Li Peng, may visit Japan in the spring as part of bilateral efforts to secure medium- and long-term stability in the often prickly relations between the two nations, informed sources said Thursday.

(J.T. Saturday, January 20, 2001 p.1)

(50) The information Thai people get about Burma comes from two main sources, the military and the merchants.

(J.T. Friday, March 9, 2001 p.20)

以上、「発生源」を意味する用例からの考察全体を通じて、origin と root は「歴史的起源」を意味するのに対し、source は「供給源」を意味するというはっきりした対照がうかがえる。

4 まとめ

これまでの考察をまとめてみる。まず、用例の大部分を占める「発生源」の意味の場合を比較することによって、origin と root は「歴史的な起源」、source は「産出源・供給源」を意味するという、はっきりした違いがあることがわかった。それでは、origin と root は全く違いがないかということ、そうではない。root には「心のふるさと」、「核心」、「勢力基盤」などの意味もあるし、元来、植物の「根」という意味もある。この違いも反映させるために、「歴史的な起源」だけでなく、これらの意味も包括するように root の意味をとらえ直したい。すなわち、試

案として、root が元来持っている植物の「根」という意味が比喩化、抽象化されて「物事の大本のところ」を意味するようになった、ととらえたい。最後に、3語とも「原因」という意味を持つという点では共通しているが、これについては、originの「歴史的な起源」、rootの「物事の大本のところ」、sourceの「産出源・供給源」というそれぞれの意味が、「出来事」という抽象的な過程に適用されて、「出来事」の「起源」も、「出来事」の「大本のところ」も、「出来事」の「産出源・供給源」も全て「原因」という意味に集約されたと考えることができよう。

以上の考察を踏まえて、origin, root, sourceの意味の違いについて試案を提出する。

- (51) origin: 物事の歴史的な発生の源
 root: 物事や過程の大本のところ
 source: 産出したり供給する源

参考文献

- 1) 鳥居孝栄、「say, tell, speak, talkの対照意味分析(I)」、『福島高専研究紀要第31号』、pp. 52-58、(1995)
- 2) 鳥居孝栄、「choose, select, electの対照意味分析」、『全国高等専門学校英語教育学会研究論集第17号』、pp. 1-10、(1998)
- 3) 鳥居孝栄、「chance, opportunity, occasionの対照意味分析」、『福島高専研究紀要第37号』、pp. 91-96、(1998)
- 4) 鳥居孝栄、「all, whole, entire, totalの対照意味分析」、『福島高専研究紀要第40号』、pp. 153-158、(2000)
- 5) 鳥居孝栄、「foolish, silly, stupidの対照意味分析」、『全国高等専門学校英語教育学会研究論集第22号』、pp. 53-62、(2003)
- 6) 鳥居孝栄、「refuseとrejectの対照意味分析」、『福島高専研究紀要第44号』、pp. 47-53、(2004)
- 7) 鳥居孝栄、「completely, perfectly, thoroughlyの対照意味分析」、『全国高等専門学校英語教育学会研究論集第24号』、pp. 117-126、(2005)
- 8) 『Progressive English-Japanese Dictionary』、小学館、(1987)
- 9) 『Random House English-Japanese Dictionary』、小学館、(1994)
- 10) 『The New Global English-Japanese Dictionary』、三省堂、(1994)
- 11) 『New College English-Japanese Dictionary』、研究社、(1994)
- 12) 『Genius English-Japanese Dictionary』、大修館、(1994)
- 13) 『New Proceed English-Japanese Dictionary』、ベネッセ、(1994)
- 14) 『Longman Dictionary of Contemporary English』、桐原書店、(1987)